

UNAS CUANTAS CUESTIONES EN TORNO AL CANARIEN

ÁNGEL IGNACIO EFF-DARWICH PEÑA*

Fecha recepción: 21 de mayo de 2019

Fecha de aceptación: 19 de octubre de 2019

Resumen: Aunque los dos manuscritos de *Le Canarien* han sido editados en varias ocasiones y cuentan con numerosos estudios a sus espaldas, aún son muchas las cuestiones pendientes de aclarar. En esta ocasión, daremos a conocer un inventario de la casa de Orleans hecho en 1408, donde se menciona un manuscrito del *Canarien*. A continuación, centraremos nuestra atención en el llamado *manuscrito G*, hablando sobre su decoración, del camino que recorrió hasta llegar a la British Library y del posible uso de una carta de navegar en su confección. Por último, hablaremos sobre algunos aspectos formales de la edición que Pierre Bergeron hizo del llamado *manuscrito B*.

Palabras claves: *Le Canarien*, manuscrito G, manuscrito B, edición de 1629/30; Conquista de las islas Canarias.

Abstract: Although the two manuscripts of *Le Canarien* have been published on several occasions and have numerous studies behind them, there are still many issues to be clarified. On this occasion, we will present an inventory of the house of Orleans made in 1408, where a manuscript of the *Canarien* is mentioned. Next, we will focus our attention on the so-called *G manuscript*, speaking about its decoration, the path it traveled to reach the British Library and the possible use of a portolan chart in its construction. Finally, we will talk about some formal aspects of the edition that Pierre Bergeron made of the so-called *manuscript B*.

Key words: *Canarien*, manuscript G, manuscript B, 1629/30 edition; Conquest of the Canary islands.

* Licenciado en Geografía e Historia. Correo electrónico: tedixe@hotmail.com.

I INTRODUCCIÓN

El 1 de mayo del año 1402, Jean de Bethencourt y Gadifer de la Salle emprendían su viaje de conquista a las islas Canarias. De sus andanzas por las islas ha quedado una crónica denominada *Le Canarien*, escrita por Jean Le Verrier y Pierre Bontier, capellanes de los conquistadores, la cual nos ha llegado en dos manuscritos que ofrecen versiones enfrentadas de los hechos. El manuscrito Egerton 2709¹ de la British Library o texto «G», terminado antes de 1420, favorable a los intereses de Gadifer, y el manuscrito MM 129² de la Bibliothèque Municipale de Rouen o texto «B», que defiende la actuación de Bethencourt y fue presumiblemente escrito por un sobrino del conquistador a finales de la misma centuria.

Aunque ambos manuscritos han pasado por la imprenta en numerosas ocasiones y la bibliografía que se ocupa de estudiar su contenido, difusión y protagonistas no deja de crecer, aún son numerosos los interrogantes que rodean al texto, algunos de los cuales trataremos de responder en las líneas que siguen.

2 UN MANUSCRITO DE *LE CANARIEN* EN LA BIBLIOTECA DE VALENTINA VISCONTI, DUQUESA DE ORLEANS (1408)

El 4 de diciembre de 1408 moría en su palacio de Blois Valentina Visconti, viuda de Luis, duque de Orleans, quien había sido asesinado el año anterior. Ese mismo día, su hijo Carlos ordenaba hacer inventario de todos los bienes que había dejado la difunta, nombrando una comisión formada por «*l'abbé de Chessy, confesseur, conseiller et exécuteur de fue ma dite dame, messeigneurs Pierre de Mornay, chevalier, chambellan et conseiller*

1. http://www.bl.uk/manuscripts/Viewer.aspx?ref=egerton_ms_2709. (Consulta 10/11/2018).

2. <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10101963h>. (Consulta 10/09/2018).

de mondit seigneur d'Orléans, et gouverneur du duché d'Orleans, Jehan Mauvoisin, escuier et maistre d'ostel de fue ma dite dame et gouverneur de la conté de Blois, et maistre Pierre Savage secrétaire de fue ma dite dame», que prolongará sus trabajos hasta marzo del siguiente año.

El inventario, conservado en los Archives Nationales de France bajo la signatura KK/268/A, ha sido publicado en tres ocasiones (Laborde, 1852; Champion, 1910; Graves, 1926)³ y, como se podía esperar por la importancia del personaje, la cantidad y calidad de los bienes inventariados es impresionante. Por lo que parece, la duquesa había dividido los objetos de valor entre varias personas de su confianza. Las joyas de oro y plata, las piedras preciosas, las perlas, los tapices y buena parte de la ropa y el ajuar doméstico que conforman el grueso de sus bienes, habían quedado bajo custodia de «*Madame d'Anneville*» y «*Jehanette de Saint Lubin*», que los declaran en diciembre, de «*Marion Damelle*», «*Jehane de Hetedon, dame de Traversan*», «*Noel de Belay*», «*Madame de Saint Oen*», «*Phelipot Moule*» y «*Simmonet du Val*», que comparecen ante la comisión en enero del año siguiente, de «*Jehan Fussé*» que lo hace el 9 de febrero, y por último de «*Jehan de Milat*» y «*Guillemin Cacheau*», que lo harán el 29 de marzo.

Valentina era una reconocida bibliófila y amante de las artes desde su juventud, y no nos sorprende que entre sus bienes hubiera una pequeña biblioteca que, en el momento de su fallecimiento, contenía veinticinco manuscritos, los cuales habían quedado a cargo de una de sus damas de honor, una tal «*Marguerite de Soleir*», que los declara ante la comisión el 27 de diciembre de 1408. Entre los manuscritos declarados hay uno que ha llamado

3. LABORDE, L. *Les ducs de Bourgogne: études sur les lettres, les arts et l'industrie pendant le XV^e siècle et plus particulièrement dans les Pays-Bas et le duché de Bourgogne*. Paris: Plon Frères, 1852, Seconde Partie, Tome III. pp. 229-243; GRAVES, F. M. *Deux inventaires de la maison d'Orléans (1389 et 1408)*. Paris: Honoré Champion, 1926, pp. 83-169; CHAMPION, P. *La librairie de Charles d'Orléans avec un album du fac-similés*. Paris: Honoré Champion, 1910, pp. LXX-LXXIII.

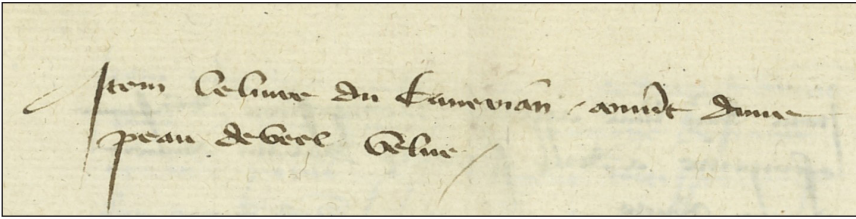


Imagen 1. Inventario de Valentina Visconti, 1408, fol. 42v.

nuestra atención y que los modernos editores del inventario han transcrito en los siguientes términos:

«Ytem Le livre du Canerian couvert d'une peau de veul velue»⁴.

Para despejar cualquier duda sobre lo acertado de la transcripción, obtuvimos de los Archives Nationales de France una copia digitalizada del inventario, la cual nos permite confirmar que no hubo error de ningún tipo (imagen 1).

A quienes conozcan la biografía de Gadifer, no puede sorprenderles que los Orleans fueran los destinatarios originales del manuscrito donde narraba su viaje a las islas Canarias. Mencionado en la documentación ducal como «*Chambellan de mon Seigneur le duc d'Orleans*»⁵, Gadifer debió de entrar al servicio del duque alrededor del año 1390, cuando consiguió que le financiara su participación en la campaña contra Mahdía en el norte de África y en una posterior expedición al este de Europa para luchar en tierras de los caballeros teutónicos⁶. Desde entonces, es frecuente verlo en compañía del duque, ya sea formando parte del séquito que asiste en Calais a la boda real de Ricardo II de Inglaterra e Isabel de Valois en 1396, ganándole setenta y un sueldos al ajedrez

4. LABORDE, L. *Op. cit.*, p. 240, n. 6134; GRAVES, F. M. *Op. cit.*, p. 130, n 689; CHAMPION, P. *Op. cit.*, p. LXXIII, n 19.

5. CIORANESCU, A.; SERRA RÀFOLS, E. *Le Canarien: crónicas francesas de la conquista de Canarias: publicadas a base de los manuscritos con traducción, notas históricas y críticas*. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios, 1959-1964, v. I, p. 362.

6. *Ibidem*, pp. 175-177.

en 1394, o recibiendo un collar de oro de dos marcos de peso en 1400 al ser admitido como miembro de la orden de la Gorguera, recién creada por el duque⁷. Su fidelidad a la casa de Orleans se mantendrá intacta tras el asesinato de su señor en 1407 ordenado por Juan sin Miedo, duque de Borgoña, participando activamente en la venganza orleanista que culminará con la muerte del duque borgoñés en 1419⁸.

Que Luis de Orleans fuera el verdadero destinatario de la obra era algo que ya había planteado Cioranescu al publicar la edición de bolsillo de *Le Canarien* en el año 1980, aunque por aquel entonces carecía de las pruebas que lo demostrasen:

«Esta versión [G] escrita en defensa propia, estaba destinada a alguien, a uno de esos príncipes cristianos a quienes se dirige efectivamente el autor para sugerirles las soluciones que a él le interesan, pero la verdad es que no sabemos a quién. Gadifer era servidor de Luis de Valois, duque de Orléans y jefe del partido Armagnac. Sería natural que pensara en él, pero en este caso su obra es anterior a 1407, en cuya fecha fue asesinado el duque. La hipótesis no es descabellada. Al autor le importaba resolver sus problemas rápidamente y seguro que esos problemas le preocuparon entre 1404 y 1407. El duque podía ayudarle eficazmente y si el alegato se ha quedado sin terminar, bien podría ser por efecto de la muerte del protector»⁹.

La aparición del manuscrito en el inventario de Valentina parece confirmar la intuición del erudito rumano y apunta a que Gadifer pudo recurrir a la poderosa mano de su señor para resolver sus desavenencias con Bethencourt, quien, es bueno recordarlo, también era «*Chambellan de mon Seigneur le duc de Touraine* [futuro duque de Orleans]»¹⁰ y había recibido tantas atenciones del duque como

7. *Ibidem*, pp. 184-185.

8. *Ibidem*, pp. 193-194.

9. CIORANESCU, A. *Le Canarien: crónicas francesas de la conquista de Canarias*. Santa Cruz de Tenerife: Aula de Cultura de Tenerife, 1980, pp. 23-24.

10. CIORANESCU, A.; SERRA RAFOLS, E. *Le Canarien...* *Op. cit.*, v. I, p. 353.

el propio Gadifer¹¹. Pero, con el asesinato de Luis de Orleans en noviembre de 1407, Gadifer perdía al único personaje que podría haber mediado con éxito en su disputa sobre las islas Canarias y parece que en el futuro se desentendió del asunto y centró todos sus esfuerzos en vengar la muerte de su señor, participando activamente en la guerra entre orleanistas y borgoñones que siguió a la declaración de Saint-Ouen de octubre de 1411¹².

Aunque Carlos de Orleans heredó el gusto por los libros que tenían sus padres, estamos bastante seguros de que el manuscrito del *Canarien* no pasó a su biblioteca. No lo hemos encontrado en el «*Inventaire des livres que Monseigneur d'Orliens a fait prendre de l'execution de madicte dame d'Orliens* (dic. 1408-principios de 1409)»¹³, que recoge los libros que Carlos tomó de la biblioteca de su madre, entre los cuales vemos una *Biblia* en francés, el «*Roumant de Parceval le Galoiz*», el «*Livre de III Maries*», la «*Istorie de Troyes*», el «*Ovide le Grant*», el «*Mirouer des dames*», un libro en francés de «*Giron le Courtois*» y seis misales, pero no el que a nosotros nos interesa¹⁴. Tampoco aparece en los dos inventarios de la biblioteca ducal que se hicieron durante el largo cautiverio de Carlos en Inglaterra tras ser capturado en la batalla de Azincourt (1415), el primero hecho en mayo de 1417¹⁵ por Pierre Renoul y el segundo en mayo de 1427 por Jehan de Tuilieres¹⁶. Con estos antecedentes, no nos sorprende que no figure entre los 188 volú-

11. *Ibidem*, pp. 121-162.

12. *Ibidem*, pp. 192-193. Con dicha declaración, los orleanistas reclamaban justicia contra los asesinos de su señor, señalando directamente a Juan, duque de Borgoña, como instigador del crimen.

13. Los libros no fueron los únicos objetos que Carlos tomó de la testamentaria de su madre. En el mismo legajo que contiene nuestro inventario, figura otro con el siguiente título: «*Inventoire de la vaisselle d'or et d'argent que Ms d'Orliens a fait prendre de l'execution de feu madame d'Orliens*».

14. CHAMPION, P. *Op. cit.*, p. LXXIII, n. IV.

15. DELISLE, L. *Le cabinet de manuscrits de la Bibliothèque Impériale*. Paris: Imprimerie Impériale, 1868, Tome I, pp. 105-108.

16. LE ROUX DE LINCY, A. *La bibliothèque de Charles d'Orléans a son chateau de Blois en 1427*. Paris: Firmin Didot Frères, 1843.

menes que conformaban su biblioteca en 1440, cuando pudo por fin recuperar su libertad y volver a Francia¹⁷.

¿Podría ser el manuscrito G que aparece en el inventario levantado en el año 1420 de los libros que poseía Felipe el Bueno, duque de Borgoña¹⁸? La hipótesis es muy sugestiva, pero con la encuadernación como único dato susceptible de ser comparado, es imposible afirmar categóricamente que se está describiendo el mismo manuscrito en los inventarios de ambas bibliotecas:

1. Inventario de Valentina Visconti, duquesa de Orleans, año 1408:

«Le livre du Canerian couvert d'une peau de veel velue».

2. Inventario de Felipe el Bueno, duque de Borgoña, año 1420:

«Ung autre livre nommé le LIVRE DE CANARE, escript en parchemin, de lettre de forme, à une histoire, enluminé d'or, commençant on II fueillet Et pour ce, et ou derrenier Les gens, couvert de cuir rouge, à II fermouers de laton».

Aunque a primera vista parecen dos encuadernaciones diferentes, los quince años que separan ambos inventarios, habrían sido suficientes para que la obra se hubiera vuelto a reencuadernar, quién sabe si para eliminar cualquier prueba de su paso por la biblioteca de los Orleans.

Dejando las conjeturas a un lado, si hay algo de lo que podemos estar seguros, es de que hubo un manuscrito del *Canarien* escrito entre los años 1405 y 1408 y que el mismo tuvo como destinatarios a los duques de Orleans, patronos de Gadifer.

17. LABORDE, L. *Op. cit.*, Seconde Partie, Tome III, pp. 314-331, n. 6447-6634.

18. DOUTREPONT, G. *Inventarie de la librerie de Philippe le Bon (1420)*. Brussels: Imbreghts, 1906, p. 96, n. 146.

3 LA DECORACIÓN DEL MANUSCRITO CANARIEN G

La decoración del manuscrito G de *Le Canarien* ha sido descrita con bastante detalle por Serra Ràfols en el tercer tomo de la edición de 1959-65¹⁹, por Aznar Vallejo en la edición del año 2003²⁰ y por Etelvina Fernández y Fernando Galván en el volumen II del libro *Le Canarien: retrato de dos mundos*, del año 2006²¹. Ninguno de ellos parece haberse percatado de que fue hecha por dos manos diferentes, una que se encarga de la decoración secundaria (letras iluminadas y decoración marginal) y otra que se ocupa de la preciosa ilustración que adorna el folio 2r. Veamos.

a. La ilustración del folio 2r:

«Una lámina miniada casi a página entera, al comienzo del texto propio, tras del prólogo; ocupa casi todo el recto del folio 2, y es una verdadera obra de arte. [...] representa claramente una nave de mucha manga, con pequeña torre de proa, sólo apta para un vigía o para el momento del combate; amplio castillo de popa que incluso sobresale de la borda y descansa en tablas horizontales, apoyadas en ella; este castillo, aunque las necesidades o convenciones del diseño no permiten señalarla, tiene una cámara al nivel de la cubierta principal y sobre ella la plataforma o toldilla (aquí sin toldo) en donde se exhiben los señores de la nave. Bajo la cubierta o puente principal no hay que pensar en otro puente intermedio; una bodega ocupará toda la altura sobre el plano tablado que cubre la quilla, sobrequilla y el arranque de las cuadernas, y constituye el fondo interior de la nave; esta bodega no tiene otras aberturas a través

19. CIORANESCU, A.; SERRA RÀFOLS, E. *Op. cit.*, v. III, pp. 161-170.

20. PICO, B.; AZNAR VALLEJO, E.; CORBELLA, D. *Le Canarien, manuscritos, transcripción y traducción*. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios, 2003, pp. XXXIII-XXXV.

21. FERNÁNDEZ, E.; GALVÁN, F. «La ilustración de los manuscritos de *Le Canarien*». PICO, B., et al. *Le Canarien: retrato de dos mundos*. La Laguna: Contextos, 2006, v. II, pp. 179-208.

del casco que los dos escobones de proa, por uno de los cuales se arría o carga el ancla, que, cuando recogida o cargada, se sujeta horizontalmente por un cable, según muestra el dibujo. La arboladura se reduce al mástil único con su antena, en la que va cargada la vela redonda, en realidad cuadrada, formando aquí tres bolsas, excesivamente separadas por el dibujante, según creo. Sobre la antena el mástil lleva la cofa de observación y la larga banderola o gallardete. [...] la escala distinta a que van dibujados la nave y sus tripulantes, éstos mucho mayores, como acaban de probarlo los tres diminutos que figuran en la cofa. La nave va repleta de guerreros, espaciados en el honorífico castillo de popa, apretujados en cubierta; todos o casi todos van armados de casco y gola de mallas, el camail y lucen lanzas y arcos. De tiempo han sido identificadas las figuras principales, sentadas en la toldilla: en el centro Gadifer de La Salle, apoyado en su adarga heráldica; a su lado, pero en lugar menos distinguido, Juan de Béthencourt, si bien, cuanto a éste, ningún emblema le distingue, salva su actitud, presentando la espalda desnuda como su colega. Detrás de ellos, de pie, dos hombres de guerra: uno, tocado con sombrero de ala en lugar de capacete, podría ser el maestre de la nave Robin Brument; el otro es un arquero, armado como la docena que puede contarse en cubierta, menos uno que también lleva sombrero; quedan todavía visibles el paje destacado que suena su trompa desde el castillete de proa y los tres gavieros de la cofa. Los dos gallardetes, de proa y del mástil, llevan los besantes de las armas de Gadifer. De los tres estandartes que flotan convencionalmente rígidos en la popa, sólo uno, y no el superior, muestra completas estas armas de La Salle; los otros dos, uno con la imagen de la Virgen y el Niño, rodeada de lises, y otro con un cuartelado de gules, las cruces de oro y campos en blanco o acaso raspados, no me son identificables, como las adargas o escudos que empavesan la borda del castillo o exhiben dos de los guerreros»²².

Hace ya cuarenta años que Millard Meiss atribuyó la miniatura del *Canarien* al que bautizó como «*Maitre de la Cité des*

22. CIORANESCU, A.; SERRA RÀFOLS, E. *Op. cit.*, v. I, pp. 161-163.

Dames» por haber sido hecha por el mismo decorador que trabajó en los cinco manuscritos de la «*Cité des Dames*» de Cristina de Pisa²³. Aunque no sabemos quién se esconde tras el seudónimo, Meiss pudo demostrar que estuvo trabajando en París entre los años 1400 y 1415 aproximadamente²⁴, especializándose en la decoración de «*historical, romantic, and allegorical texts, many of which were secular in nature*»²⁵. Ya sea solo o en compañía de otros decoradores (Maitre de Boicecault, Maitre d'Orose, Maitre de la Mazarine, etc.), su mano se deja ver en la decoración de otros cincuenta manuscritos, lo que lo convierte en uno de los *maitres* más prolíficos de su época. Entre sus clientes encontramos a lo más granado de la aristocracia cortesana francesa, como el duque de Berry (*Bible historique*, París, Bibliothèque de l'Arsenal, mss. 5057-5058), Juan sin Miedo, duque de Borgoña (*Decamerón*, Roma, Bibliotheca Apostolica Vaticana, ms. Pal. Lat. 1989) o la reina Isabel de Baviera (*Ouvres de Cristina de Pisa*, Londres, British Library, ms. Harley 4431), lo que demuestra que estamos ante un profesional que gozó de un notable prestigio como iluminador.

Que la identificación propuesta por Meiss es correcta se demuestra al comparar las figuras guerreras que aparecen en el *Canarien* (imagen 2) con las que podemos ver en los folios 137v-144v y 162v-168r del manuscrito Burney 257 (*Compendium and summary of Thebais and Achilleis*) de la British Library (imagen 3)²⁶, uno de los muchos trabajos donde intervino el *Maitre de la Cité des Dames*.

23. MEISS, M. *French painting in the time of Jean de Berry: the Limbourgs and their contemporaries*. London: Franklin Jasper Walls Lectures, 1974, v. I, p. 379.

24. El primer manuscrito conocido donde interviene es el *Livre de Heures* de la Biblioteca de Cataluña (Ms. 1850), que ha sido datado en torno al año 1401. El *Des cas des nobles hommes et femmes* de la Bibliothèque Nationale de France (Ms. Français 16994), inacabado en 1416, sería el último en que participa.

25. HOURIHANE, C. *The Grove encyclopedia of medieval art & Architecture*. Oxford: Oxford University Press, 1993, v. I, pp. 116-117.

26. <http://www.bl.uk/catalogues/illuminatedmanuscripts/record.asp?MSID=8532>. (Consulta 22/06/2018).

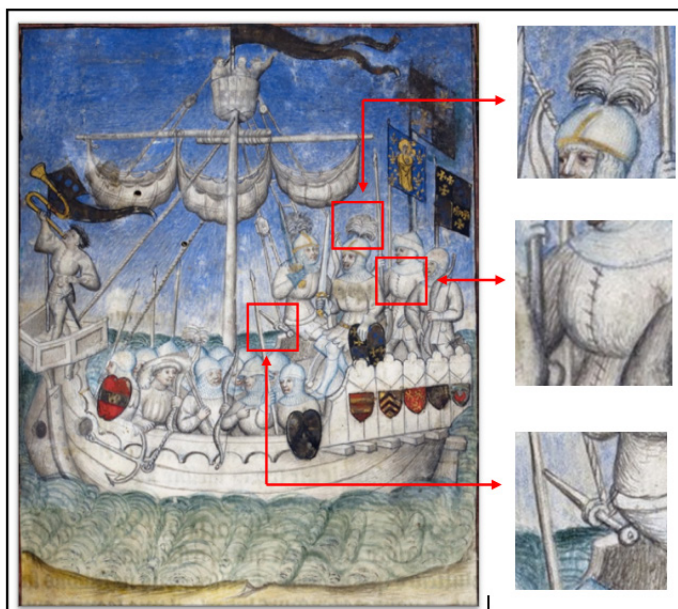


Imagen 2. Le Canarien, f. 2r.

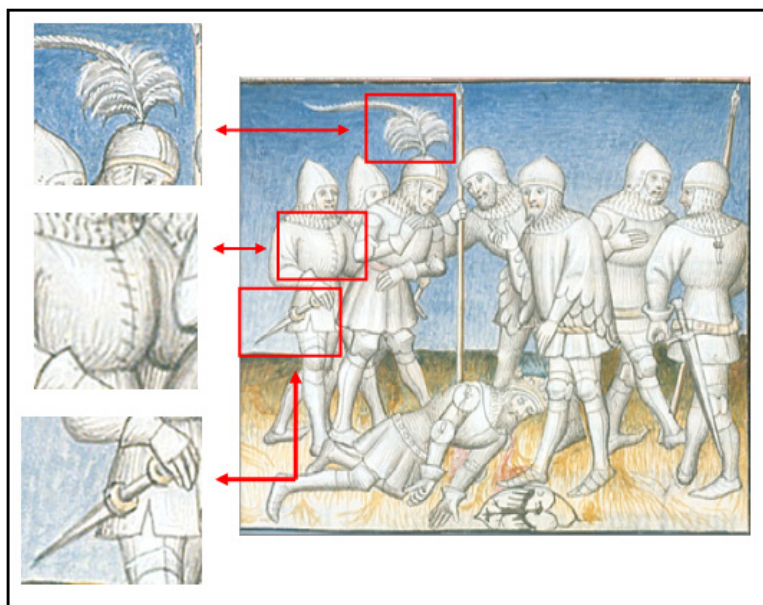


Imagen 3. Thebaid, Burney 257, f. 139v.

Aunque Meiss afirma que la miniatura se compuso «ca. 1405», suponemos que ha sacado dicha datación del contenido del manuscrito, que acaba con el fin de la colaboración entre los dos conquistadores a finales del año 1404, por lo que creemos más prudente la postura de la British Library, que se limita a colocarlo entre los años 1405 y 1420, año en que aparece en el inventario de Felipe el Bueno, duque de Borgoña.

b. La decoración secundaria

«Las letras iluminadas, en número de 48, presentan un tratamiento ornamental específico, realizado por el iluminador y no por el copista. Conservan los tonos dorados (bastante oscurecidos), rojos y azules con que fueron decoradas y, en su interior, la misma ornamentación que sale de sus márgenes. Todas estas letras presentan las mismas dimensiones, ocupando un cuadrado dorado de la altura de tres renglones al comenzar el párrafo. Son de mayor tamaño la primera letra del manuscrito (fol. 1v), que abarca el espacio inicial de cinco renglones y que corresponde al grafema p; la letra e, del folio 2r, que comprende seis líneas de escritura y que se inserta en un cuadro rojo, y la letra p, del folio 22v, donde se inicia la parte del catecismo, y que prolonga su astil hasta el quinto renglón. Aunque la letra iluminada más frecuente es la e, también aparecen otras como q, s, m, o y l. Hasta el folio 27v van repitiéndose los colores predominantes en estas letras, alternativamente, el rojo y el azul; a partir de ese folio la alternativa ya no se realiza con tanta regularidad. Algunas de estas letras capitales han conservado en su interior una pequeña decoración geométrica, basada en puntos, rayas y círculos, generalmente de color blanco (vid. por ejemplo, la del folio 22v). Falta una letra iluminada que tendría que aparecer en el folio 36r (una l) aunque el escriba dejó el espacio correspondiente para su trazo.

Del margen izquierdo del cuadrado que forma cada letra iluminada salen dos finos sarmientos de hojas de vid y tijeretas, el mismo motivo con que se completa el hueco de cada una de ellas

(la única excepción es la letra *s* del folio 3v, que presenta estos dos vástagos unidos). Cuando la letra iluminada aparece a principio del folio, el primer ramillete suele extenderse por el margen superior. Estos dibujos de sarmientos están realizados con pluma fina negra y su interior se rellenaba de dorado (que también se ha perdido o se ha oscurecido). La similitud y regularidad de las hojas, de las ramas y de los zarcillos que forman esta composición apuntan a algún tipo de molde que empleó el iluminador para su trazo. La decoración vegetal más profusa la ofrece el folio 2r, ya que a todo lo largo del margen izquierdo se extiende el mismo motivo, que continúa en parte de los márgenes superior e inferior, combinando el color dorado de las hojas con el azul de algunas ramas»²⁷.

Para Allen S. Farber no hay ninguna duda de que la decoración secundaria del *Canarien* es obra del que denomina «A Master of the Belles Heures», así bautizado por ser uno de los dos anónimos responsables de la decoración marginal de *Les Belles Heures de Jean de Berry* del Metropolitan Museum of Art de Nueva York²⁸. Según Farber, inicia su carrera en Nantes, de donde proceden los tres manuscritos más tempranos en los que interviene (todos anteriores a 1401), aunque la mayor parte de su vida profesional la desarrolla en París, donde ya lo vemos decorando el manuscrito Fr. 282 de la Bibliothèque Nationale de France, presentado al duque de Berry el día de año nuevo de 1402. Al mismo duque va dirigida la última obra en la que participa, *Les antiquités judaïques*, manuscrito Fr. 247 de la Bibliothèque Nationale de France, obra inacabada a la muerte de Berry en 1416. De nuevo, nos encontramos con un decorador de prestigio, que trabajó con los principales *maitres* del momento (*Maitre d'Egerton*, *Maitre de Virgile*, *Maitre de la Mazarine*, etc.) en manuscritos para la élite política francesa, como bien reflejan los dos manuscritos compuestos para el duque de Berry, a los que ya nos hemos referido.

27. PICO, B.; AZNAR VALLEJO, E.; CORBELLA, D. *Op. cit.*, pp. XIII-XXXIV.

28. FARBER, A. S. «Considering a marginal master: the work of an early Fifteenth Century Parisian manuscript decorator». *Gesta*, n. 32 (1993), pp. 21-39.



Imagen 4. Le Canarien, f. 2r.



Imagen 5. Ms. Getty 72, f. 69r.

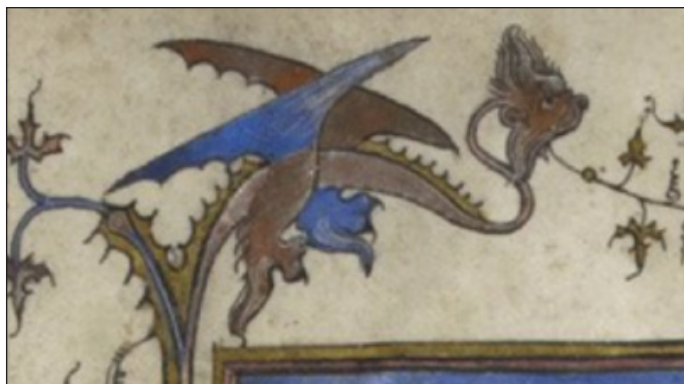


Imagen 6. Le Canarien, f. 2r (det.).



Imagen 7. Les Belles Heures, f. 187v.



Imagen 8. Heures de Saint-Maur, f. 93r.

El patrón decorativo que emplea en el vástago del folio 2r del *Canarien* (imagen 4) lo hemos podido encontrar en el folio 69r del manuscrito 42 del J. Paul Getty Museum de Los Ángeles (imagen 5)²⁹, que el museo data «ca. 1405», siguiendo la información aportada por la casa de subastas donde fue adquirido en el año 2003³⁰.

Un minucioso repaso de los manuscritos en que intervino el anónimo decorador del *Canarien* nos permite comprobar que los dragones fueron uno de sus motivos predilectos y que el nuestro (imagen 6) aparece en otras dos obras suyas, las *Belles Heures de Jean de Berry* (ca. 1405-ca. 1409) y las *Heures de Saint Maur*, (ca. 1410-ca. 1412), imágenes 7 y 8 respectivamente.

4 ¿UNA CARTA DE NAVEGAR EN EL CANARIEN G?

Tras narrar los sucesos que desembocan en la rendición y conversión del rey de Lanzarote (1403), el *Canarien* da cuenta de los planes de Gadifer para conquistar la costa africana frontera del archipiélago (ff. 25v-27r) y da una detallada descripción de cada una de las islas, las cuales dice haber visitado personalmente (ff. 33v-36v). Una atenta lectura de los pasajes deja ver que fueron contruidos aprovechando algo más que los recuerdos de Gadifer, pues se cita expresamente el *Libro del conocimiento de todos los reynos...* (del cual extracta el amplio apartado dedicado a las andanzas de su anónimo autor por las riberas del Atlántico africano que vemos en los folios 27r-29r) y una carta náutica que intentaremos identificar, la cual es mencionada en dos ocasiones:

29. <http://www.getty.edu/art/collection/objects/223031/virgil-master-boethius-discusses-music-with-a-group-of-men-french-about-1405/>. Imagen digital cortesía del *Getty's Open Content Program*. (Consulta 20/09/2018).

30. <https://www.invaluable.com/auction-lot/alchandreus-liber-alchandreiphilosophi-boethi-1-c-3udiszlcpj#> (Consulta 15/12/2018).

1. «*Et dit ainsi le frere [se refiere al supuesto autor del Libro del conocimiento] dessus dit en son liure q len ne conte du Cap de Bugeder jusque au Flun de lor que VIII^e LX milez qui valent environ C et L lieuez et ainsi le trouuons nous par la carte*» (f. 28v)³¹.

«*El mencionado fraile [se refiere al supuesto autor del Libro del conocimiento] dice en su libro que desde el Cabo Bojador hasta el Río de Oro solo se cuentan unas 860 millas, que equivalen aproximadamente a 150 leguas y así lo comprobamos en la carta de navegar*».

2. «*L'isle de Palmes qui est la plus auant du coste de la mer oc-tiene est plus grande quelle ne ce monstre en la carte...*» (f. 33v)³².

«*La isla de Palmas, la más adelantada por la parte de la mar océano es más grande de lo que figura en la carta de navegar*».

Otros pasajes permiten hacernos una idea de cómo debía de ser esa carta náutica:

3. «*et sil puet conquerir lisle de Gadez qui est bien pres du Flun de lor*» (ff. 28v-29r)³³.

«*la conquista de la isla de Gadez, que está muy cerca del Río de Oro*».

4. «*Or est lentencion Gadifer et son propos daler voir et visiter toute la costiere de la t're ferme du Cap de Cantin qui est my voye dicy et despaigne jusques au Cap de Bugeder qui fait la pointe de la terre ferme audroit de nous et sestet de lautre bande jusques au Flun de lor pour voir sil pourra trouvit aucun bon port*» (f. 26v)³⁴.

«*Gadifer tiene ahora la intención y el proyecto de ir a ver y recorrer toda la costa de la tierra firme desde el Cabo de Cantín, que*

31. PICO, B.; AZNAR VALLEJO, E.; CORBELLA, D. *Op. cit.*, pp. 112-113. Hemos evitado intencionadamente el término «mapa» que adoptan los traductores del texto francés, prefiriendo «carta de navegar», más en consonancia con la verdadera naturaleza de estos documentos.

32. *Ibidem*, pp. 132-133.

33. *Ibidem*, pp. 112-114.

34. *Ibidem*, pp. 104-105.

está a medio camino de aquí a España, hasta el Cabo Bojador, que forma el saliente de la tierra que está frente a nosotros y se prolonga por el otro lado hasta el Río de Oro, para ver si encuentra algún buen puerto».

5. *«La Gomere est xiiii lieuez pardessa qui est une tres forte isle en maniere dun trefle»* (f. 33v)³⁵.

«La Gomera está a 14 leguas por esta banda. Es una isla muy accidentada, con forma de trebol».

6. *«Lisle denfer qui se dit Tenerefix est en maniere dune herse pres que ainsi que le Grant Canare»* (f. 34r)³⁶.

«La isla del Infierno, llamada Tenerife, tiene forma de gran candelabro, casi como Gran Canaria».

7. *«La Grant Canare contient cent milles de long et lxxv de large e eten maniere de herce et conte l'en LX et X milles jusques en Erbanne»* (f. 34r)³⁷.

«La Gran Canaria mide cien millas de largo y setenta y cinco de ancho; tiene forma de gran candelabro y dista setenta millas de Erbania».

8. *«Et quant a l'isle Lancelot, qui s'appelle en leur langage Tyterogaka et est prés du grant et de la faisson de l'isle de Rodez»* (f. 36r)³⁸.

«Y en cuanto a la isla de Lanzarote, que se llama en su lengua Tyterogaka y es casi del tamaño y de la forma de la isla de Rodas».

Casi todos estos detalles los hemos podido encontrar en una única carta náutica, la carta GE AA-566(RES) de la Bibliothéque Nationale de France³⁹, firmada por el cartógrafo mallorquín Me-ciá de Viladestes en 1413 (imagen 9).

35. *Ibidem*, pp. 132-133.

36. *Ibidem*, pp. 134-135.

37. *Ibidem*, pp. 134-135.

38. *Ibidem*, pp. 142-143.

39. <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b55007074s/f1.item>. (Consulta 18/09/2018).

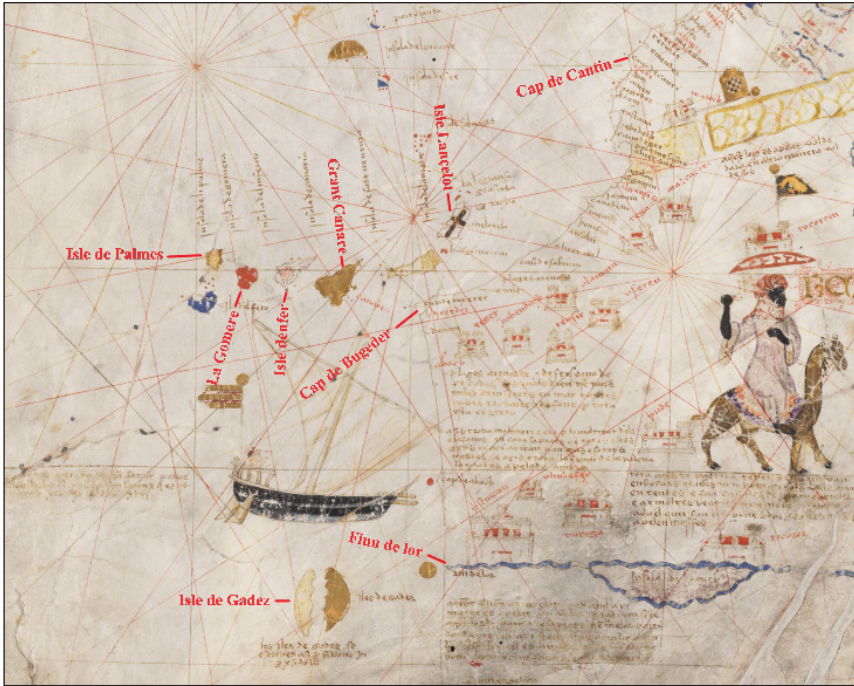


Imagen 9. Carta náutica de Mecia de Viladestes, 1413 (fragmento).

Es fácil distinguir la forma de trébol de la isla de La Gomera, la similitud del diseño entre Tenerife y Gran Canaria y su parecido a un gran candelabro, y cómo el cabo Bojador aparece a medio camino entre el cabo de Cantín y el mítico Río de Oro. También aparece la imaginaria isla de Gades, cuya «migración» por el Atlántico desde la bahía de Cádiz ha sido estudiada por Chet Van Duzer⁴⁰. Según dicho autor, algunos cartógrafos, como los hermanos Pizzigani (1367) o el anónimo autor de la carta conservada en el Museo Correr de Venecia (ca. 1430), colocan la isla en el interior del Atlántico occidental, mientras que otros, como Viladestes (1413), la carta anónima de la Biblioteca Nazionale Centrale de

40. VAN DUZER, C. «Rebasando los pilares de Hércules: el estrecho de Gibraltar y sus ciudades en la cartografía histórica». En: MARTÍNEZ ENAMORADO, V. *1 Congreso Internacional Escenarios Urbanos de Al-Andalus y el Occidente Musulmán*. Málaga: [s.n.], 2011, pp. 257-292.

Florenia (ca. 1440), el atlas de Gracioso Benincasa conservado en la Biblioteca Trivulziana de Milán (siglo xv) y el famoso Atlas Catalán de la Biblioteca Estense (ca. 1460), la ubican al sur de las islas Canarias, próxima a la costa del continente africano, ubicación que también recoge el texto del *Canarien*.

Aunque no creemos que Gadifer empleara la carta de la Bibliothèque Nationale, sí nos parece muy probable que haya empleado una de Viladestes o de alguien muy próximo a su taller.

5 UN REPASO A LA VIDA «PALACIEGA» DEL MANUSCRITO G

En 1906, Georges Doutrepont dio a conocer el inventario de la biblioteca de Felipe el Bueno, duque de Borgoña, hecho en Dijon el 12 de julio de 1420. Por la fecha en que se confeccionó, es más probable que refleje el estado de la biblioteca a la muerte de su progenitor, Juan Sin Miedo, ocurrida en septiembre del año anterior, aunque bien es verdad que Felipe tuvo tiempo de añadir alguna obra en los pocos meses que llevaba como nuevo duque o incorporar algún manuscrito de su propiedad que hubiera adquirido con anterioridad a la muerte de su padre. Sea mérito de Juan o de Felipe, lo cierto es que en el inventario aparece por primera vez el manuscrito G de *Le Canarien*, donde es descrito en los siguientes términos:

«146. Item, ung autre livre nommé le LIVRE DE CANARE. escript en parchemin, de lettre de forme, à une histoire, enluminé d'or, commençant on II fueillet Et pour ce, el on derrenier Les gens, couvert de cuir rouge, à II fermouers de laton»⁴¹.

El manuscrito permaneció sin más contratiempos en la biblioteca de los duques de Borgoña y de sus sucesores, los Austrias

41. DOUTREPONT, G. *Op. cit.* p. 96, n. 146.

españoles, hasta comienzos del siglo xvii. Siguiendo un orden cronológico, lo vemos en los siguientes inventarios:

1. Inventario realizado a la muerte de Felipe el Bueno, duque de Borgoña. Brujas, ca. 1467:

«*Ung autre livre en parchemin couvert de cuir rouge, intitulé: Le Livre de Cavaire (sic); comanchant au second feuillet, Au sire de Helly, et au dernier, Les gens*»⁴².

2. Inventario realizado por mandato de Maximiliano I de Austria, regente del ducado de Borgoña por minoría de Felipe el Hermoso. Bruselas, 15 de noviembre de 1487:

«*Ung autre couvert de cuir rouge, á deux cloans de léton, historié et intitulé: Le Livre de Cavare; comenchant ou second feuillet, Au seigneur de Helly, et finissant ou derrier, Ainsy quelles sont en terre des chrestiens*»⁴³.

3. Inventario realizado por orden del emperador Carlos v al nombrar a Pierre Damant, nuevo «*garde-joyaux*» (bibliotecario) del Palacio Real. Bruselas, mayo de 1536:

«*Autre petit livre en parchemin, escript à la main, illuminé en aucuns lieux, couvert d'une meschante couverture de cuyr rouge, á deux petis clouans, intitulé C'est le livre de Canarre, commenchant au sire de Heli*»⁴⁴.

42. BARROIS, J. *Bibliothèque protypographique ou Librairies des fils du roi Jean, Charles v, Jean de Berri, Philippe de Bourgogne et les siens*. Paris: Chez Treuttel et Würtz Libraires, 1830, pp. 224-225, n. 1591.

43. *Ibidem*, p. 301, n. 2124.

44. MICHELANT, M. «Inventaire des joyaux, ornements d'église, vaisselles, tapisseries, livres, tableaux, etc. de Charles-Quint, dressé à Bruxelles au mois de mai 1536». *Académie royale de Belgique. Compte rendu de la Commission royale d'histoire*, 3^a serie, t. XIII-2 (1872), p. 283.

4. Inventario denominado erróneamente «*Catálogo de Viglius*» realizado por orden del rey Felipe II de España, al nombrar bibliotecario real a François Damant tras el fallecimiento de Viglius Van Aytta el 8 de mayo de 1577. Bruselas, 1577-1579:

«*Ces le livre de Canare. commençant au second feuillet Au sire de Helli*»⁴⁵.

5. Inventario denominado de «Miraeus», hecho al ser nombrado Aubert le Mire nuevo bibliotecario real por el archiduque Alberto de Austria en 1614. Bruselas, 1614:

«*Autre petit livre en parchemin, escript à la main, illuminé en aucuns lieux, couvert d'une couverture de cuyr rouge, intitulé C'est le livre de Canare, commençant au second feuillet, au sire de Heli*»⁴⁶.

6. Listado de los «*Mss Codices Ducum Burgundiae in Palatio Bruxellensi*» fechado en 1641, recogido en la obra de Antonius Sanderus *Bibliotheca Belgica manuscripta*, editada tres años más tarde:

«*Le Liure de Canare*»⁴⁷.

45. MARCHAL, J. *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque royale des ducs de Bourgogne, publié par ordre du Ministre de l'intérieur, Tome I, Résumé historique. Inventaire. n° 1-18000*. Bruselas; Leipzig: C. Muqcardt, 1842, p. CCLV, n. 216.

46. Paris, Bibliothèque Nationale de France, Ms. Fr 5675, f. 35 r. Doutrepoint no conoció este inventario.

47. SANDERUS, A. *Bibliothecae Belgicae manuscriptae, pars secunda. Collegit et usui publico donavit Antonius Sanderus Iprensis ecclesiae canonicus & scholasticus*. Lille: Toussanum Le Clerq, 1643, v. II p. 5, n. 190. Aunque el volumen II fue editado en 1643, el inventario tiene una nota final que dice «*Fin del extraict de l'inventaire del liures MSS. qui sont dans la Bibliothèque du Palais à Bruxelles sur la Porten, 1641*».

El *Canarien* no volverá a aparecer en ningún inventario posterior de la Biblioteca Real de Bruselas. No lo vemos en el que hizo el librero belga T'Serstevens en 1683 al morir el bibliotecario real Elie de Bie⁴⁸ ni está entre los manuscritos que se salvaron del incendio que prácticamente destruyó el Palacio Real de Bruselas la noche del 3 al 4 de febrero de 1731⁴⁹. No fue uno de los ciento catorce manuscritos que los franceses se llevaron a París en 1749, tras ocupar la ciudad el año anterior, y que fueron devueltos en su mayoría en 1770, ni estaba entre los que se llevaron los revolucionarios franceses en 1794 y que no devolverían hasta el año 1815⁵⁰. Con estos antecedentes, es lógico que no aparezca en el primer catálogo impreso de la Biblioteca Real de Bruselas, que fue editado en el año 1842⁵¹. Por lo tanto, podemos concluir con bastante seguridad que el manuscrito del *Canarien* desapareció de la Biblioteca Real de Bruselas entre los años 1641 y 1683.

Aunque el manuscrito estuvo desaparecido durante más de 200 años hasta que lo compró el British Museum (hoy British Library) en 1888, no es probable que llegara a abandonar suelo belga. Así lo suponemos al ver los nombres de los implicados en la venta a la institución inglesa, que cita el historiador francés Pierre Margry en 1896:

«A cette époque [1888] mourait à Wilhem, pres d'Aix-la-Chapelle, M^{me} la baronne de Hensch, née Angéline de Hodiament, qui instituait pour sa légataire universelle M^{me} veuve E. Mans, sa

48. Bruselas, Bibliothèque Royale de Belgique, Ms. II-3628. Doutrepoint no conoció este inventario.

49. «Catalogue de livres, qui composent la Bibliothèque de la Cour de Bruxelles, formé après l'incendie du palais, en 1731, par le greffier du conseil des domaines et finances et bibliothécaire de Sa Majesté, Franquen», en: MARCHAL, J. *Op. cit.*, pp. CCLXXV-CCCII.

50. París, Bibliothèque Nationale de France, Ms. NAF 5424. Se trata de un inventario de los manuscritos belgas que fueron expoliados en los años 1748 y 1794, realizado por Dominique Martín Meon, conservador de la Biblioteca Real de París.

51. MARCHAL, J. *Op. cit.*

pétit-fille, née de Hensch de Langry, demeurant à Bruxelles-Ixelles. Or, celle-ci avait trouvé dans son héritage, entre autres curiosités, un manuscrit venu à sa grand'mère, sans doute par une vieille tante qui possédait beaucoup de précieuses choses anciennes. M^{me} E. Mans, n'ayant que faire de ce manuscrit, crut qu'il serait mieux placé dans une bibliothèque publique que chez elle, et le soumit en conséquence à l'examen des conservateurs du British Museum, et placé sous le chiffre 2709 dans le fonds Egerton»⁵².

Así, Angeline de Hodiamont (1790-1887) era baronesa viuda de Heusch de la Zangrye, no de «*Hensch*», y murió donde nació, en el pueblo de Walhorn, que no «*Wilhem*», en la provincia belga de Lieja. La nieta que se esconde tras ese enigmático «*E. Mans*» es Edmeé Hermine de Heusch de la Zangrye (1853-1924), viuda, cuando escribe Margry, de Georges Henri François Michel Maus, no «*Mans*» (1842-1889), nacido en Lieja y que vivía con su mujer en Ixelles en el momento de su muerte. A quien no hemos podido identificar es a esa «*vielle tante*» que cita el historiador francés como la más antigua poseedora del manuscrito. Hemos revisado las ramas ascendentes de Angeline de Hodiamont y de su difunto marido, Nicolas Joseph, barón de Heusch de la Zangrye, sin encontrar una buena candidata que saque del anonimato a esa misteriosa tía de quien heredó el manuscrito del *Canarien*.

6 LA EDICIÓN DE 1629/30 DEL MANUSCRITO B: DE CRÓNICA FAMILIAR A GESTA OCEÁNICA

Como es bien sabido, fue Galien de Bethencourt, descendiente del conquistador francés, quien decidió dar a la prensa el manuscrito G de *Le Canarien* que se conservaba en la biblioteca familiar, decisión que bien pudo estar influida por los Bethencourt de

52. MARGRY, P. *La conquête et les conquérants des îles Canaries: nouvelles recherches sur Jean IV de Béthencourt et Gadifer de la Salle: le vrai manuscrit du Canarien*. Paris: E. Leroux, 1896, pp. 121-122.

Canarias, los cuales habían escrito en numerosas ocasiones a sus parientes normandos en busca de noticias sobre el conquistador de las islas⁵³.

Conocemos bastante bien cómo era la edición que Galien tenía en mente, gracias a unas precisas instrucciones manuscritas que escribió en 1625, actual manuscrito FF 18.629 de la Bibliothèque Nationale de France⁵⁴, estudiadas en profundidad por Margry⁵⁵ y más recientemente por Pico y Corbella⁵⁶. De las mismas se puede deducir que un único volumen recogería el texto dividido en 87 capítulos que irían «*yllustré avec annotations pour l'intelligence de l'histoire*» (f. 6r), algunas de las cuales, concretamente las que irían en los capítulos I y II, se ven en las propias instrucciones (ff. 7r-11r). Galien había reunido abundante material de archivo para trazar la genealogía de los Bethencourt (ff. 36r-64r), copiado «*les auteurs qui font mention de la conquête faicte par M^{re} Jehan de Bethencourt*» (ff. 14r-23r) y dado precisas indicaciones de cómo debía reproducirse el escudo familiar (f. 6v). Completan las instrucciones, numerosos anagramas, odas y epigramas en latín, griego y francés (ff. I-VIII) que ensalzan al conquistador, el escudo familiar y al propio Galien como propietario del manuscrito y portador del ilustre apellido. Visto en su conjunto, las instrucciones dejan entrever que Galien pretendía dar a luz una obra destinada a glorificar a los Bethencourt a través del que, sin duda alguna, era el miembro más destacado de la familia.

Galien de Bethencourt era consejero del parlamento de Ruan y es lógico que fuera allí donde pensaba hacer la edición del ma-

53. BONNET REVERÓN, B. «Los Bethencourt de Tenerife y el “Canarien” de Bergeron». *Revista de historia [canaria]*, t. VI, año XII, n. 46 (1939), p. 161; WOLFEL, D. J. «La falsificación del “Canarien”». *Revista de historia [canaria]*, t. XVIII, año XXV, n. 100, (1952), pp. 495-508, pp. 506-508.

54. <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b9062053q>. (Consulta 14/10/2018).

55. MARGRY, P. *Op. cit.*, pp. 19-22.

56. PICO, B.; CORBELLA, D. «La trasmisión de *Le Canarien*». En: *Homenaje al profesor Francisco Javier Hernández*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2005, pp. 455-473.

nuscrito, como podemos deducir de las palabras «*A Rouan, chez _____imprimene & libraire de menrant vue*» (f. 6r) que figuran en las instrucciones de 1625, aunque finalmente optó por dejar el trabajo en manos del editor parisino Pierre Bergeron (1585-1638). Si bien Bergeron conocía dichas instrucciones, pues suyas son algunas notas marginales que vemos en el manuscrito⁵⁷, lo cierto es que introdujo tal número de cambios que acabó dando a luz una obra que superaba con creces la simple edición de una crónica familiar que pretendía Galien. Uno de los cambios más evidentes fue la división de la obra en dos partes tipográficamente independientes, cada una con su propia portada, numeración e índice (imágenes 10 y 11)⁵⁸. Bergeron reservó la parte de la *Histoire* para la transcripción del texto del *Canarien*, que presentó dividido en 93 capítulos, acompañado únicamente por una «Epístola» dedicada a Galien de Bethencourt, donde incluye una amplia alabanza al conquistador de las islas y un «*vray portrait*» suyo, obra del grabador Balthasar de Moncornet. En el *Traicté de la navigation*, da un repaso de los principales descubrimientos desde la Antigüedad hasta su tiempo, prestando especial atención a los que hubieran protagonizado los franceses. De nuevo, la conquista de Bethencourt merece las mayores alabanzas, recogiendo las numerosas referencias bibliográficas que mencionan la empresa del conquistador francés.

No tenemos ninguna duda de que esta división en dos partes fue idea de Bergeron y no de Galien, pues vuelve a repetir la misma fórmula en 1634 al dar a luz una *Relation de Voyages en Tartar-*

57. En los folios 7v-11v, 21r-22v y otros, se ven unas anotaciones marginales que han sido hechas con la misma letra que vemos en un manuscrito autógrafo de Bergeron conservado en la Bibliothèque Nationale de France, signatura FF 24908, titulado *Itinéraire germano-belgique contenant un voyage du Sr Bergeron [...] en l'an 1617*. <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b9063172q>. (Consulta 18/11/2018).

58. BERGERON, P. *Histoire de la première découverte et conquête des Canaries, faite dès l'an 1402 par Messire Jean de Béthencourt, Chambellan du Roi Charles VI. [...] Plus un Traicté de la Navigation et des voyages de découverte et conquête modernes et principalement des Français*. Paris: Michel Soly, 1629-1630.

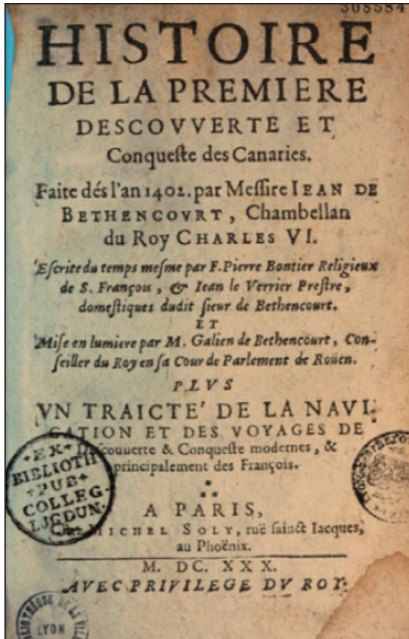


Imagen 10. Portada de la Histoire.

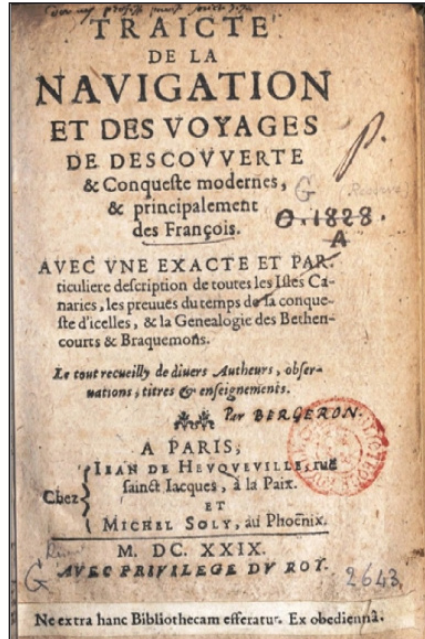


Imagen 11. Portada del Traicté.

rie (imagen 12) que acompaña con un *Traicté des Tartares* (imagen 13), edición donde no participa el descendiente del conquistador normando.

Pero, más allá del cambio «estético» que supuso dividir la obra en dos partes, la gran novedad que introduce Bergeron es alejar el relato de la simple crónica familiar y meterlo de lleno dentro del campo de la literatura colonialista francesa, para lo cual se valió de dos mecanismos complementarios:

a. La elevación de la figura de Bethencourt a la categoría de conquistador y explorador oceánico, cuya hazaña abriría el camino a españoles y portugueses:

«Nouveau Argonaute françois, d'une courage, pieté & magnanime, tenté le grand Ocean, non pour y chercher des tresors, comme la pluspart des autres, mais pour planter la foy chestienne dans

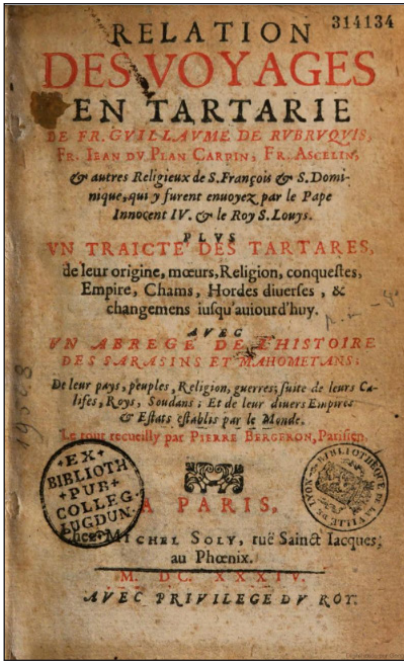


Imagen 12. Portada de la Relation.

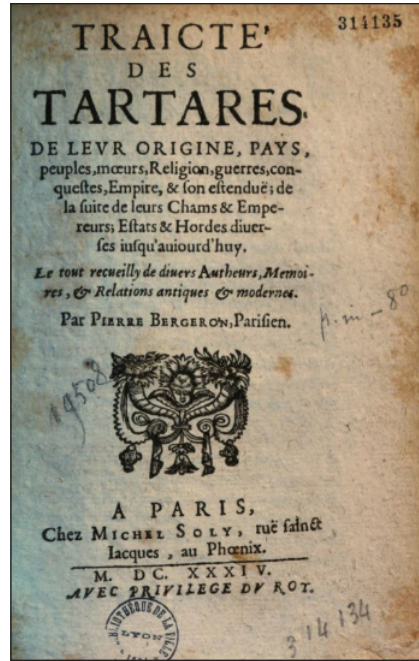


Imagen 13. Portada del Traicté.

ces isles, que l'on n'avoit iusqu'a à lors attaquées que pour butiner [...] Et mesme il a frayé et ouvert le chemin à tant d'autres depuis, a entreprendre de plus grandes choses, qui ont esté et seront en admiration aux siecles suivans. Cela est un honneur et un los immortel pour la France, voire pour tout le reste du monde, qui en a ressenty de si excellens effects»⁵⁹.

«A l'exemple de Bethencourt, les portugais & espagnols ayans plus au loing & plus heureusement estendu leurs decouvertes & conquestes»⁶⁰.

«Ce qui fett à rabatre d'autant la vanité des portugais & castillans, qui se vantent d'estre les premiers descouureurs & conques-

59. BERGERON, P. Op. cit. *Traicté de la navigation...*, «Preface».

60. *Ibidem*, p. 99.

teurs de nouvelles terres, depuis près 200 ans ou environ: veu que nos françois les ont precedé en cela, & leur ont rompu la glace & monstré le chemin qu'ils ont fort bien suiuy...»⁶¹.

b. La inclusión de su viaje dentro de una supuesta tradición exploratoria francesa, otorgándole al país un papel que en realidad nunca tuvo:

«nos françois ont precedé toutes les Navigations & voyages de conquete modernes des europeens. Et fans remonter plus haut aux premiers voyages, ou plustost expeditions guerrieres de nos vieux gaulois [...] Car outre les voyages de conquete des Normands françois [...] mais par laps de temps on n'en fit plus si grand compte, les esprits des françois s'adonnans à toute autre chause & se fians en la bonté & felicité du païs, sans vouloir rien commettre au hazard des vents & de la mer; iusques à ce que nostre Bethencourt les resucilla, & depuis plusieurs autres encor»⁶².

«Ainsi peut on dire que Bethencourt & les françois ont esté ceste estoille matiniere qui par son lever a ouvert la porte à la lumiere du Soleil, par laquelle le monde en ces derniers iours a esté remply de la veue & de la cognoissance de soy mesme»⁶³.

Con su edición, Bergeron quería usar la figura de Bethencourt como ejemplo a imitar por la nobleza de su tiempo y convencer al rey Luis XIII para que Francia tuviera un papel más activo en la exploración y colonización ultramarina:

«Dieu par sa grace veuille inspirer nostre Noblesse Françoise à sembables conquestes, à l'exaltation de son saint nom & à la gloire de nostre nation»⁶⁴.

61. *Ibidem*, pp. 30-31.

62. *Ibidem*, pp. 88-91.

63. *Ibidem*, p. 35.

64. BERGERON, P. *Op. cit.*, *Histoire de la première...*, «Preface».

«Que ces illustres exemples, comme autant de trophées, resueillent le courage de nostre Auguste & triomphant Louys 13, à semblables, voire plus grandes choses, puisque Dieu par une grace speciale l'a voulu douer des hautes qualitez requises à de si dignes exploits & qu'il luy a donné un estat capable pour respondre à la grandeur de ses genereux desseins»⁶⁵.

«la nature a doué la France d'une excellente situation, tant pour son climat doux & temperé, que pour estre comme le centre & milieu de l'Europe; pour auvoir les deux mers comme ses deux bras à commandement, nombre d'hommes de courage & de service, abondance de tous viures, & commoditez necessaires pour faire equiper & fournir armeés & flottes pour la guerre & le commerce. Ce qui seroit un bon emply de ce qu'elle a de trop, & un salutaire remede aux maux qui l'accablent»⁶⁶.

Bergeron empleó fórmulas parecidas al editar los viajes de Jean Mocquet (1617)⁶⁷, François Pyrard (1619)⁶⁸ y Vincent Le Blanc (1648)⁶⁹, fracasados intentos para animar a las autoridades galas a desarrollar una política colonial propia tras los cincuenta años de guerra civil que habían asolado el país y los fracasos coloniales en América del Norte⁷⁰.

65. *Ibidem*, «Preface».

66. BERGERON, P. *Op. cit.*, *Traicté de la navigation...*, pp. 32-34.

67. MOCQUET, J. *Voyages en Afrique, Asie, Indes orientales et occidentales...* Paris: Chez Jacques Caillové, 1617.

68. PYRARD, F. *Voyage de François Pyrard de Laval...* Paris: Chez Samuel Thiboust, 1619.

69. LE BLANC, V. *Les voyages fameux du sieur Vincent Leblanc marseillois...* Paris: Chez Gervais Clousier, 1648. Editado póstumamente.

70. HOLTZ, G. «The model of the VOC in early Seventeenth Century France (Hugo Grotius and Pierre Bergeron)». HUIGEN, S.; DE JONG, J. L.; KOLFIN, E. *The Dutch trading companies as knowledge networks*. Leiden: Brill, 2010, pp. 320-322.

7 ¿UNA O DOS EDICIONES DEL MANUSCRITO B?

No deja de ser curioso que la *Histoire* y el *Traicté* tengan fechas diferentes en sus respectivas portadas. María Rosa Alonso (1949) opinaba que bien podrían corresponder a dos ediciones distintas de la obra, que vieron la luz en 1629 y 1630 respectivamente:

«El Ms. de Galien fue publicado por vez primera por Bergeron en París e inserto en el Traicté de la Navigation et des Voyages, que los editores Hevqueville y Soly hicieron en 1629. Otra edición de Bergeron se publicó, también en Paris, en 1630 con el título de Histoire de la première decouvrte et conquesté des Canaries, etc., más conocida que la anterior de 1629, que pronto se hizo rara; el Traicté de la Navigation se incorporó a esta de 1630, aunque en contenido fuese igual a la del año anterior»⁷¹.

A esta doble datación también se refiere María José Vázquez de Parga (2001) en su edición de la versión española del *Traicté*:

«Pero lo curioso es que la Historia de la Conquista lleva fecha de impresión del año 1630, mientras que la del Tratado es de 1629. La edición de las dos obras se hizo en un solo libro o en dos separados, según hemos podido comprobar en algunos ejemplares. En la Biblioteca Apostólica Vaticana existen dos ejemplares que contienen las dos obras. En una de ellas se encuentra primero el Tratado de la Navegación (1629) y a continuación la Historia de la Conquista (1630). Nos referimos a estos libros como siendo los de la edición original de su siglo. El que posee el Museo de Historia de Tenerife, y sobre el que hemos traducido el texto que presentamos, igual que el segundo volumen de la Biblioteca Apostólica Vaticana, tiene el dato curioso de que contiene ambas obras, pero en orden inverso al volumen de la BAV primeramente citado, es decir, contiene en primer lugar la Historia de la Conquista (1630)

71. ALONSO, M. R. «Notas bibliográficas». *Revista de historia [canaria]*, t. xv, año xxii, n. 85 (1949), p. 138.

y a continuación el Tratado de la Navegación (1629), con lo que la cronología de ambas obras está en orden inverso. El hecho de que cada una de las obras lleve una fecha distinta y que varíe en un año, podría hacer suponer que se editaron separadas y que se unieron después en la encuadernación. Sin embargo, no concuerda la cronología de la edición con la cronología de la escritura, puesto que el Tratado, con fecha de edición de 1629, habla de la Historia de la Conquista (1630) como cosa que ya se ha dado a conocer. En cuanto a las ediciones del Tratado, no coinciden con las de la Historia de la Conquista. En la Biblioteca Apostólica Vaticana se encuentra un volumen con el Tratado de la Navegación solo, con la misma fecha de 1629. También se encuentran otros volúmenes con la Historia de la Conquista únicamente, pero éstos, aunque ostentan todos la misma fecha, no sabemos si corresponden a ediciones posteriores»⁷².

En nuestra opinión, hubo una única edición que se hizo a caballo entre finales de 1629 y comienzos de 1630. La licencia de impresión fue otorgada el 18 de octubre de 1629 y en ella se ve cómo se solicitaba para la «*Historie [...] Plus un Traicté*», lo cual evidencia que ambas partes ya estaban terminadas en esa fecha:

«Notre bien amé Iean de Heuqueville, marchand libraire en nostre ville de Paris, nous a fait remostrer qu'il a recouvert un liure intitulé, Histoire de la Premiere Descouverte et Conqueste de Canaries faite des l'an 1402 par Messire Iean de Bethencourt Chambellan du Roy Charles VI, escrite du temps mesme par Pierre Boutier, religieux de S. François et Iean le Verrier prestre, domestiques du dis Sieur de Bethencourt et mise en lumiere par M. Galien de Bethencourt conseiller du Roy en Sa Cour de Parlement de Rouen: Plus Un Traicté de la Navigation et des Voyages de Descouverte et Conqueste modernes, et principalement des François.

72. VÁZQUEZ DE PARGA, M. J. *Tratado de la navegación y de los viajes de descubrimiento y de conquista modernos y principalmente de los franceses*. Santa Cruz de Tenerife: Organismo Autónomo de Museos y Centros, 2001.

Lequel Liure il desireroit mettre en lumiere, faite imprimer & exposer en vente s'il auoit nos Lettres à ce necessaires a ces casses. Nous luy auons permis & permettons par ces presentes, d'imprimer, faire imprimer, & mettre en vente ledit Liure»⁷³.



Imagen 14. Tomo I (Traicté) y Tomo II (Histoire).

Es probable que en los dos meses y medio que faltaban para acabar el año 1629, solo diera tiempo a imprimir el *Traicté*, dejando la *Histoire* para el siguiente año, pequeña demora que bien pudo ser provocada por el fallecimiento de Jean de Heuqueville en noviembre de 1629, en cuyos talleres se estaba imprimiendo la obra⁷⁴.

Vázquez de Parga también daba cuenta de la existencia de varios ejemplares de la obra donde primero aparecía el *Traicté* y después la *Histoire* y otros donde se encuadernaron en el orden inverso. Si bien la licencia de impresión deja claro que Bergeron

73. BERGERON, P. *Op. cit.*, *Histoire de la première...*, «Privilege du Roy».

74. ARBOUER, R. *Dictionnaire des femmes libraires en France, 1470-1870*. Genève: Libraire Droz, 2003, p. 281.

quería que la *Histoire* precediese al *Traicté*, lo cierto es que al ser dos obras que podían leerse de manera independiente, respetar o no ese orden quedaba a criterio del encuadernador y/o del propietario del libro. En la mayoría de los ejemplares se cumplió el deseo del editor, pero en otros casos, como el ejemplar de la Biblioteca Apostólica del Vaticano que señala Vázquez de Parga, se encuadernaron siguiendo el orden cronológico de las Portadas. También hemos visto ejemplares donde ambas partes se encuadernaron independientemente, como los volúmenes que subastaba la casa Bonhams en el año 2010 (imagen 14)⁷⁵.

8 LAS DOS PORTADAS DE LA *HISTOIRE DE LA PREMIERE DISCOUVERTE*

¿Por qué hay ejemplares de la *Histoire* que llevan como impresor a Jean Heuqueville (imagen 15) y otros a Michel Soly (imagen 16)?

Es fácil ver que la letrería es la misma, así como su distribución sobre la hoja, e incluso las pequeñas manchas de tinta dejadas por el cajista al componer ambas portadas están ubicadas en los mismos sitios. Como solo cambian los datos del librero-impresor, es evidente que nos encontramos ante dos emisiones⁷⁶ o tiradas de una misma edición. En la época era normal que dos o más libreros se asociaran para compartir los gastos y los beneficios de las impresiones, colocando cada uno su nombre en el número de ejemplares que habían pactado financiar⁷⁷. En nuestro caso, la

75. <https://www.bonhams.com/auctions/18598/lot/1/?category=list>. (Consulta 12/10/2018).

76. Según Jaime Moll, una emisión sería «el conjunto de ejemplares, parte de una edición, que forma una unidad intencionadamente planeada. Las emisiones, derivando de una composición tipográfica esencialmente única, se originan por variaciones producidas antes de su puesta en venta o con posterioridad a la misma». MOLL, J. «Problemas bibliográficos del libro del Siglo de Oro». *Boletín de la Real Academia Española*, Tomo LIX, cuaderno 216 (enero-abril 1979), p. 59.

77. Para Moll, «la coedición puede indicarse en una portada única, donde figuran los nombres de los libreros —o impresores y libreros— que intervienen en la edición, no existiendo en este caso emisiones distintas, o puede figurar sólo

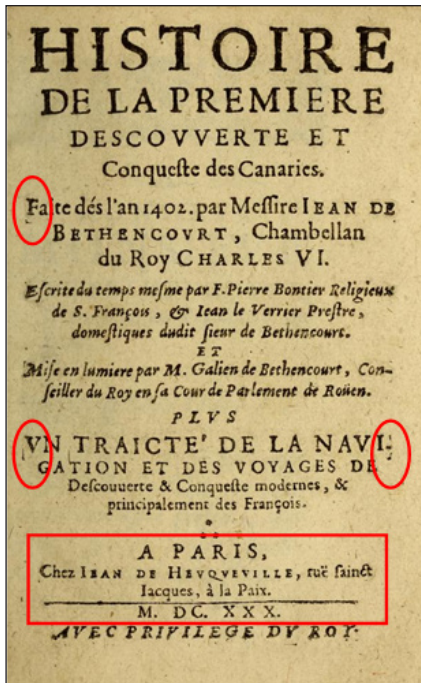


Imagen 15. Histoire, Jean de Heuqueville.

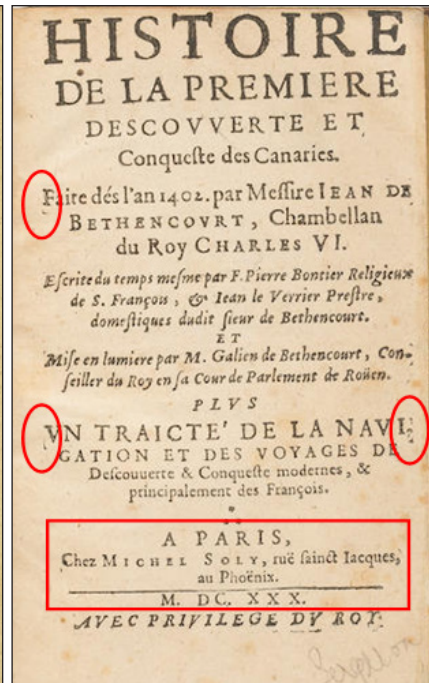


Imagen 16. Histoire, Michel Soly.

licencia de impresión deja claro que Heuqueville pondría el suyo en la mitad de los ejemplares y Soly en la otra mitad:

«le dit Heuqueville a ceddé et transporté à Michel Soly, ausi marchand libraire, la moitié du dit Privilege pour en joucyr également durandt le temps y contenu»⁷⁸.

el número de un editor, lo que requiere tantas portadas distintas como editores hayan financiado la edición, que es la misma para todos ellos. La variación puede ser mínima o afectar a elementos esenciales de la portada. En el primer caso es habitual que sólo varíe la línea o líneas finales de la portada, donde figura el nombre del librero, con la dirección de su librería o sin ella. El resto de la portada y los preliminares son iguales. Realizada la tirada concertada para un editor, se cambia su nombre y las demás indicaciones propias, colocando en el molde las correspondientes al otro editor, teniendo en cuenta el número de ejemplares que cada uno financia». MOLL, J. Op. cit., p. 58.

78. BERGERON, P. Op. cit., *Histoire de la Première...*, «Privilege du Roy».

Soly había sido aprendiz de Heuqueville y se había casado con una de sus hijas, relación familiar que habían trasladado al mundo de los negocios, compartiendo un buen número de impresiones, como las «*Industries et moyens pour remedier aux maladies spirituelles de l'Ame*» del padre Claude Aquavive (1625) o «*La Philosophie des contemplatifs*» de Sebastian Selins (1621).

Así pues, el misterio de las dos portadas con diferentes impresores es fácil de resolver. Una vez que se completó la impresión de los ejemplares que correspondían a Heuqueville, el impresor se limitó a cambiar los datos del editor para continuar con el resto de la tirada.

9 CONCLUSIONES

Aunque existe una abundante bibliografía en torno al *Canarien*, no es menos cierto que aún hay varios puntos oscuros pendientes de aclarar o corregir, algunos de los cuales hemos estudiado en las líneas que preceden y que ahora presentamos de forma resumida:

1°. El *Canarien* fue escrito entre los años 1405 y 1408, siendo sus destinatarios originales los duques de Orleans, patronos de Gadifer de la Salle. Desde luego, si Gadifer pretendía resolver a su favor sus desavenencias con Bethencourt, sería contando con el apoyo de Luis de Orleans, hermano del rey Carlos VI y uno de los hombres más poderosos de Francia. Con su asesinato en 1407, se esfumaba la posibilidad de obtener recompensa a sus casi tres años en las islas Canarias.

2°. ¿Qué podemos decir del llamado manuscrito G, tal vez el mismo que aparece en el inventario de los Orleans?

- a. Sabemos que la decoración del manuscrito se debe a dos decoradores diferentes, el llamado «*Maitre de la Cité des Dames*» que se ocupa de la preciosa miniatura del folio 2r, y «*a Master of the Belles Heures*», que se encarga de la marginalia

y las letras iluminadas. Se trata de dos decoradores de prestigio, que trabajaron en numerosos manuscritos iluminados para la élite política francesa.

- b. El *Canarien* de Gadifer no se construyó exclusivamente sobre las «memorias» de Pierre Bontier y Jean Le Verrier. Incorpora información del *Libro del conocimiento*, algo que ya se sabía, y de una carta náutica que bien pudiera ser obra del cartógrafo mallorquín Meciá de Viladestes o de alguien de su taller.
- c. El manuscrito aparece por primera vez en el inventario de la biblioteca de Felipe el Bueno, duque de Borgoña, confeccionado en el año 1420, y continúa en manos de sus sucesores hasta su desaparición de la Biblioteca Real de Bruselas entre los años 1641 y 1683. No es probable que abandonara suelo belga durante los doscientos años que estuvo desaparecido, pues los implicados en su venta al British Museum en 1888 eran miembros de importantes familias aristocráticas asentadas en la zona de Lieja, cuyos nombres fueron mal transcritos por Margry en 1896 y aquí hemos corregido.

3°. Como es bien sabido, fue el manuscrito propiedad de la familia Bethencourt el primero en pasar por la imprenta, en una edición que presenta ciertas características que nos ha parecido interesante conocer:

- a. En manos de Pierre Bergeron, la edición superó las ambiciones de la familia Bethencourt de contar con una crónica familiar de su miembro más destacado, convirtiéndose en una auténtica gesta oceánica con la que pretendía estimular una política colonial francesa similar a la que por aquel entonces tenían españoles y portugueses.
- b. Fue Bergeron quien decidió dividir la obra en dos partes, en contra de los planes iniciales de la familia Bethencourt, que había previsto un único volumen donde se recogerían las hazañas de su antepasado. Bergeron dedicó la primera a dar un repaso de los principales descubrimientos desde la

- Antigüedad hasta su tiempo, prestando especial atención a los que hubieran protagonizado los franceses, y la segunda a glorificar la figura de Jean de Bethencourt, al que pone como ejemplo a imitar por la nobleza francesa de su tiempo.
- c. Se ha especulado sobre la posible existencia de dos ediciones «bergeronianas» de la obra que habrían visto la luz en 1629 y 1630 respectivamente. En realidad, sólo hubo una única edición, aunque la primera parte de la obra, el *Traicté de la navigation*, se imprimió a finales de 1629, mientras que la segunda, la *Histoire de la premiere decouverte*, lo hizo a principios del siguiente año.
- d. La edición contó con la colaboración de dos impresores de confianza de Bergeron, los parisinos Jean Heuqueville y su yerno Michel Soly, quienes se dividieron los gastos y beneficios a partes iguales, lo cual explica que en algunos ejemplares de la obra aparezca Heuqueville como impresor y en otros conste Soly.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALONSO, María Rosa. «Notas bibliográficas». *Revista de historia [canaria]*, t. XV, año XXII, n. 85 (1949), pp. 137-140.
- ARBOUER, R. *Dictionnaire des femmes libraires en France, 1470-1870*. Genève: Libraire Droz, 2003.
- BARROIS, J. *Bibliothèque protypographique ou Librairies des fils du roi Jean, Charles v, Jean de Berri, Philippe de Bourgogne et les siens*. Paris: Chez Treuttel et Würtz Libraires, 1830.
- BERGERON, P. *Histoire de la premiere decouverte et conquete des Canaries, faite dès l'an 1402 par Messire Iean de Béthencourt, Chambellan du Roi Charles VI (...) Plus un Traicté de la navigation et des voyages de decouverte et conquete modernes et principalement des François*. Paris: chez Iean de Heuqueville; chez Michel Soly, 1629-1630.
- BONNET REVERÓN, B. «Los Bethencourt de Tenerife y el “Canarien” de Bergeron». *Revista de historia [canaria]*, t. VI, año XII, n. 46 (1939), pp. 161-173.

- CHAMPION, P. *La librairie de Charles d'Orléans avec un album du fac-similés*. Paris: Honoré Champion, 1910.
- CIORANESCU, A. *Le Canarien: crónicas francesas de la conquista de Canarias*. Santa Cruz de Tenerife: Aula de Cultura de Tenerife, 1980.
- CIORANESCU, A.; SERRA RAFOLS, E. *Le Canarien: crónicas francesas de la conquista de Canarias: publicadas a base de los manuscritos con traducción, notas históricas y críticas*. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios, 1959-1964.
- DELISLE, L. *Le cabinet de manuscrits de la Bibliothèque Impériale*. Tome I. Paris: Imprimerie Impériale, 1868.
- DOUTREPONT, G. *Inventarie de la librerie de Philippe le Bon (1420)*. Brussels: Imbreghts, 1906.
- FARBER, A. S. «Considering a marginal master: the work of an early Fifteenth Century Parisian manuscript decorator». *Gesta*, n. 32 (1993), pp. 21-39.
- FERNÁNDEZ, E.; GALVÁN, F. «La ilustración de los manuscritos de *Le Canarien*». En: PICO, B., et al. *Le Canarien: retrato de dos mundos*. La Laguna: Contextos, 2006, v. II, pp. 179-208.
- GRAVES, F. M. *Deux inventaires de la maison d'Orléans (1389 et 1408)*. Paris: Honoré Champion, 1926.
- HOLTZ, G. «The model of the VOC in early Seventeenth Century France (Hugo Grotius and Pierre Bergeron)». En: HUIGEN, S.; DE JONG, J. L.; KOLFIN, E. *The Dutch trading companies as knowledge networks*. Leiden: Brill, 2010, pp. 320-335.
- HOURIHANE, C. *The Grove encyclopedia of medieval art & Architecture*. Volumen I. Oxford: Oxford University Press, 1993.
- LABORDE, L. *Les ducs de Bourgogne: études sur les lettres, les arts et l'industrie pendant le XV^e siècle et plus particulièrement dans les Pays-Bas et le duche de Bourgogne*. Seconde Partie, tome III. Paris: Plon Frères, 1852.
- LE BLANC, V. *Les voyages fameux du sieur Vincent Leblanc marseillois...* Paris: Chez Gervais Clousier, 1648.
- LE ROUX DE LINCY, A. *La bibliothèque de Charles d'Orléans a son chateau de Blois en 1427*. Paris: Firmin Didot Frères, 1843.
- MOLL, J. «Problemas bibliográficos del libro del Siglo de Oro». *Boletín de la Real Academia Española*, Tomo LIX, cuaderno 216 (enero-abril 1979), pp. 49-107.
- MEISS, M. *French painting in the time of Jean de Berry: the Limbourgs and their contemporaries*. London: Franklin Jasper Walls Lectures, 1974.

- MARCHAL, J. *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque royale des ducs de Bourgogne, publié par ordre du Ministre de l'intérieur, Tome I, Résumé historique. Inventaire. N° 1-18000*. Bruselas; Leipzig: C. Muqcardt, 1842.
- MARGRY, P. *La conquête et les conquérants des illes Canaries: nouvelles recherches sur Jean IV de Béthencourt et Gadifer de la Salle: le vrai manuscrit du Canarien*. Paris: E. Leroux, 1896.
- MICHELANT, M. «Inventaire des joyaux, ornements d'église, vaisselles, tapisseries, livres, tableaux, etc. de Charles-Quint, dressé à Bruxelles au mois de mai 1536». *Académie royale de Belgique. Compte rendu de la Commission royale d'histoire*, 3^a serie, t. XIII-2 (1872), pp. 199-368.
- MOCQUET, J. *Voyages en Afrique, Asie, Indes orientales et occidentales...* Paris : Chez Iacques Caillové, 1617.
- PICO, B.; CORBELLA, D. «La trasmisión de *Le Canarien*». En: *Homenaje al profesor Francisco Javier Hernández*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2005.
- PICO, B.; AZNAR VALLEJO, E.; CORBELLA, D. *Le Canarien: manuscritos, transcripción y traducción*. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios, 2003.
- PYRARD, F. *Voyage de François Pyrard de Laval...* Paris: Chez Samuel Thiboust, 1619.
- SANDERUS, A. *Bibliothecae Belgicae manuscriptae, pars secunda. Collegit et usui publico donavit Antonius Sanderus Iprensis ecclesiae canonicus & scholasticus*. Lille: Toussanum Le Clerq, 1643.
- VAN DUZER, C. «Rebasando los pilares de Hércules: el estrecho de Gibraltar y sus ciudades en la cartografía histórica». En: MARTÍNEZ ENAMORADO, V. *I Congreso Internacional Escenarios Urbanos de Al-Andalus y el Occidente Musulmán*. Málaga: [s.n.], 2011, pp. 257-292.
- VÁZQUEZ DE PARGA, M. J. *Tratado de la navegación y de los viajes de descubrimiento y de conquista modernos y principalmente de los franceses*. Santa Cruz de Tenerife: Organismo Autónomo de Museos y Centros, 2001.
- WOLFEL, D. J. «La falsificación del "Canarien"». *Revista de historia [canaria]*, t. XVIII, año XXV, n. 100, (1952), pp. 495-508.